

Justificación teórica

▪ Textos literarios e históricos en la enseñanza de Ele

En el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (Ele), es frecuente que los materiales literarios e históricos sean infrautilizados en un contexto de formación lingüístico-comunicativa. Desde que en los planteamientos estructuralistas la expresión y comprensión oral ocupara un lugar privilegiado en los objetivos de la enseñanza/aprendizaje de lenguas, la literatura dejó de tener la importancia que el método gramática-traducción le había conferido. A pesar de que en la actualidad los textos literarios e históricos han empezado a ganar terreno en libros de texto y programas de estudios, éstos ocupan, en muchos casos, un lugar anecdótico y en el aula se les concede poca importancia. En el caso de muchos docentes de ELE, la poca valoración de estos dos tipos de texto responde a la creencia, por una parte, de que tanto la literatura como la historia no pueden cubrir las necesidades comunicativas de nuestros alumnos, y por otra, de que es un material demasiado complejo que va más allá de la capacidad cognitiva de los estudiantes.

Algunos autores se han mostrado en contra de la escasa atención que reciben los textos literarios en las actuales metodologías de Ele, así como del uso inadecuado de éstos al responder a patrones metodológicos arcaicos. Entre ellos destacamos las afirmaciones de Sanz Pastor (2000: 24) ‘La literatura en el aula de Ele es una combinación de palabras que, de entrada, genera cierta desconfianza. En primer lugar porque remite a aquellos espacios de los métodos más rancios de la enseñanza de lenguas en los que las clases quedaban reducidas a la mera traducción e imitación de piezas literarias de prestigio que podían tener, como perverso resultado, que el alumno hablase como Garcilaso de la Vega.’

Es por eso que nos parece adecuado alejarnos de enfoques metodológicos en los que los textos tienen simplemente una función referencial y la lengua se estudia como un modelo abstracto, para centrarnos en modelos comunicativos en los que los textos literarios e históricos funcionen como material orientado hacia la formación lingüístico-comunicativa, donde quede destacada la riqueza expresiva de la lengua.

Nos remitimos a un comentario de Mendoza sobre este tema:

‘La cuestión clave sobre la utilización de los textos literarios en la formación en lengua extranjera está en reconocer y diferenciar las facetas normativas y de uso (*langue, parole*) que aparecen en el discurso literario: con ello se puede entender que se trata de un material de completo interés’ Mendoza (2004:5).

Así pues, apoyándonos en lo dicho por este autor, podemos justificar que el uso de textos literarios es tan pertinente como cualquier otro texto comunicativo. E incluso podemos añadir factores de orden estético, pragmático y cultural. Sin embargo, somos conscientes de que para llevar a cabo con éxito esta tarea, debemos contar además con una metodología adecuada, un material motivador y creativo adaptado al nivel de nuestros alumnos, y una explotación didáctica que transmita conocimientos lingüísticos-culturales, a la vez que responda a necesidades comunicativas.

Pasemos a explicar cómo hemos desarrollado cada uno de estos apartados en nuestra unidad didáctica:

A/ Metodología propuesta:

Esta propuesta se ha concebido desde las aportaciones del Enfoque léxico. Una de las razones para elegir este enfoque ha sido la importancia que le otorga al qué y cómo se aprende el léxico, factores esenciales para el desarrollo de la competencia léxica que pocas metodologías reconocen como premisa básica. Al destacar la importancia del vocabulario como algo básico para la comunicación, este enfoque se consideró un desarrollo del Enfoque Comunicativo, del cual heredó tanto la teoría de la lengua como técnicas de enseñanza. Sin embargo, la originalidad de este enfoque radica en el concepto de lengua que propuso Lewis (1993), el autor que le dio vida a mediados de los noventa. Tal y como resaltaba Lewis, nuestra propuesta ha partido de la teoría que la unidad básica de aprendizaje no es la palabra, sino una unidad léxica compleja o fraseológica. Por unidades complejas I. Penadés (1999: 14) entiende refranes, expresiones fijas, modismos, frases hechas, expresiones, colocaciones o fórmulas proverbiales. Distingue asimismo por una parte los refranes, proverbios y citas (en una frase o enunciado), y por otra los que no forman un enunciado, compuestos por dos palabras.

Es precisamente a través del aprendizaje y dominio de estas unidades, que los alumnos pueden ir más allá y percibir construcciones sintácticas y morfológicas en la lengua. De este modo, el vocabulario se erige como instrumento básico de comunicación en conjunción con la gramática.

Nuestro objetivo pues, ha sido el de conciliar ambos enfoques, cuidando el aprendizaje del léxico a largo plazo, dentro de un marco comunicativo, aunque sin lugar a dudas lo que hemos querido demostrar es la posibilidad de usar el Enfoque léxico como eje vertebrador del aprendizaje de la lengua.

De este modo, siguiendo algunos de los pilares básicos del enfoque léxico hemos insistido en la primacía de la enseñanza del léxico en detrimento de la gramática; en la atención a las unidades léxicas para un mejor procesamiento; en la enseñanza tanto explícita como implícita del léxico; y por último, en la organización de las palabras en un contexto.

B/ Una explotación didáctica que transmita conocimientos lingüísticos-culturales, a la vez que responda a necesidades comunicativas.

La gramática se ha acercado al estudiante desde varias perspectivas: una de ellas es mediante el realce del *input* (colores, tipos diferentes de letras, subrayado, negrita ...), siempre de forma inductiva. A partir de la observación de procesos o datos lingüísticos de textos y vídeo, los estudiantes han tenido que crear sus propias hipótesis, reflexionando sobre formas y significados.

Con esta forma de trabajar la gramática hemos querido fomentar la autonomía en el aprendizaje del alumno, ya que al reflexionar sobre las estructuras gramaticales y el funcionamiento de la lengua potenciamos la formación de hipótesis en otros contextos y les ayudamos a la comprensión a largo plazo. Si bien esto puede suponer una desventaja para los alumnos que no posean la capacidad lingüística necesaria para hablar de estos temas, las explicaciones que otros estudiantes dan pueden ayudarles, siendo incluso más claras que las que ofrecen los profesores, al tiempo que contribuye a fomentar el trabajo cooperativo.

Asimismo hemos integrado una reflexión sobre las estrategias de aprendizaje de léxico, la importancia de saber cuándo emplear diferentes técnicas en función de los objetivos del ejercicio, siempre asociado a los contenidos léxicos. Con la aplicación de la instrucción estratégica, seguimos poniendo al alumno en el centro del proceso de aprendizaje y le ayudamos a orientarse en el camino de la autoformación. De la misma forma, contribuimos a que el alumno ponga en práctica otras destrezas para él aún desconocidas con el fin de que pueda así desarrollar el conocimiento incidental.

Las propuestas léxicas que hemos diseñado se pueden dividir en dos grupos. Por un lado, las que se toman las palabras como unidad de aprendizaje y, por otro lado, las que toman la unidad léxica. R. Morante (2005: 61) explica así la diferencia: '*Grosso modo* la diferencia entre la unidad léxica y la palabra reside en que la palabra se define por un criterio de forma, mientras que la unidad léxica es una unidad de significado'. De estos dos grupos de actividades destacamos los ejercicios de colocaciones, los mapas semánticos de expresiones y colocaciones, la búsqueda de sinónimos en un texto, las presentaciones de palabras del mismo campo semántico...

▪ Trabajo de las cuatro destrezas:

De acuerdo a los esquemas de trabajo sugeridos por M.J. Gelabert, I. Bueso y P. Benítez (1999:14-47), hemos desarrollado las cuatro destrezas de la siguiente manera:

1. Expresión oral:

- Actividades de motivación o conocimiento del tema, trabajo de léxico previo a la actividad (mapas conceptuales, lluvia de ideas...) o de avance de hipótesis antes de ver la película (ejercicios de predicción)
- Instrucciones claras para seguir la actividad.
- Desarrollo de la actividad.
- Evaluación de la actividad.
- Post-actividad: ampliación de léxico, práctica de contenidos gramaticales y práctica de otras destrezas con diversas dinámicas como el trabajo en parejas para completar información con fichas de trabajo, construir diálogos, intercambiar información, preparar debates en los que los alumnos tienen que

defender su postura, descripciones de fotos y otros tipos de juegos como ‘Busca tu media naranja’ y ‘describe tu sueño o pesadilla’)

2. Expresión escrita. En el desarrollo de esta competencia hemos planteado varias actividades con diferente grado de control: desde ejercicios destinados a reforzar y consolidar estructuras léxicas y gramaticales hasta actividades para trabajar la cohesión y ejercitar la producción de discursos variados (cartas, anuncios, narración...). Aunque hemos puesto más énfasis en el producto que en el proceso, somos conscientes de que el profesor debe contribuir a reforzarlo con otras prácticas discursivas tanto dentro como fuera del aula.

3. Comprensión lectora. Esta destreza es de gran importancia en esta unidad didáctica. Hemos intentado dejar muy claro que el alumno no debe entender toda la información del texto, sólo lo que ha sido preparado de antemano y ha sido explotado a través de preguntas y otras actividades. Los materiales usados son materiales auténticos (Romance del Enamorado y la Muerte, Rima XI de Bécquer, citas famosas, citas sobre la Boda Real española). Debido a las restricciones de espacio, nos hemos decantado por dos tipologías discursivas únicamente. Los textos, por tanto, están trabajados minuciosamente para lograr los objetivos que nos proponemos.

- Actividades de pre-lectura: actividades de conocimiento del tema, trabajo de léxico, uso del diccionario. Al tratarse de textos de un formato muy especial y que en muchos casos desconocen, hemos hecho una gran labor de conocimiento externo, contextualizándolo para crear un estado de opinión sobre el tema y la época, así como la información sociocultural.
- Primera lectura: silenciosa.
- Segunda lectura: preguntas concretas sobre el texto.
- Tercera lectura: trabajo del texto en sí.
- Evaluación de la actividad.
- Actividades de post-lectura:
 - o formular preguntas de comprensión extensiva
 - o obtener información sobre puntos concretos
 - o resumen por ideas u opiniones
 - o ampliación del léxico

4. Comprensión auditiva.

- Trabajo de pre-audición:
- Actividades de motivación, presentación del tema y avance de hipótesis de contenido (actividades de pre-visionado de la película Juana la Loca).
- Primera visión/audición: toma de contacto
- Segunda audición: de respuesta a las actividades planteadas
- Actividades de post-audición: práctica de contenidos gramaticales, trabajo de léxico y otras destrezas.

En el esquema de trabajo que hemos seguido se refuerzan las actividades de respuesta, en las que los estudiantes tienen que hacer inferencias y deducciones, reaccionar ante lo que ven y oyen; también actividades de predicción, donde deben adivinar o predecir lo que va a pasar... son las que hemos creído más apropiadas para el nivel planteado.

Entre las actividades para inferir que hemos propuesto están las de: saber interpretar los códigos no verbales: mirada, gesticulación, movimientos..., actividades de interpretación, de comprender el contenido (significado global, la intención comunicativa), así como el discurso (registro)

Bibliografía

1/ Justificación teórica

Gelabert, M.J., Bueso, I., y Benítez, P., *Producción de materiales para la enseñanza de español*, Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid, Arco Libros.

Lewis, M., 1993, *The lexical approach*, Londres, Language Teaching Publications.

Morante, R., (2005), *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid, Arco Libros.

Penadés I., (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid, Arco Libros.

Sanz Pastor, M., (2000), 'La literatura en el aula de Ele' *Frecuencia-L*, julio, pp.24-27.

2/ Unidad didáctica

Martín Casariego, (1999), El amor y la literatura. Anaya, Colección Punto de Referencia

Miguel Hernández el hombre y su poesía, (1979) edición de Juan Cano Ballesta, Cátedra, pág. 151

Sitios web:

La Mujer y el Amor en Bécquer y en Baudelaire M^a Del Rosario Delgado Suárez:
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/baudbecq.html>

Otros de Bécquer: <http://www.monografias.com/trabajos10/anri/anri.shtml>
<http://www.xtec.es/~jcosta/biogra~1.htm>
<http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1452>

Romances y Canciones: La esposa infiel
<http://amediavoz.com/romancero.htm#LA%20ESPOSA%20INFIEL>

Citas de amor, <http://www.proverbia.net/citastema.asp?tematica=1>

David Pérez Rodríguez, El amor en la literatura: de las jarchas a nuestros días:
<http://www.imaginando.com/literatura/archivos/000158.html>

Juana la Loca y Felipe el Hermoso
www.educahistoria.com

Citas sobre la Boda Real
www.elmundo.es/opiniones